

ARROZ CON LECHE

slow polka

1942

Argentina, Colombia, Dominica, Nicaragua,
Panama, Puerto Rico, Mexico, Venezuela

ARROZ CON LECHE

Rice With Milk (Literal translation)

Arroz con leche me quiero casar
con una senorita que sepa bailar

Rice with milk I want to marry
with a young lady who knows how to dance

Que sepa coser
que sepa planchar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar

Who knows how to sew (cook)
Who knows how to iron
Who knows how to open the door
to go out to play

Poetic Translation

Sweet rice milk puddding I'm looking for a bride
Who likes to dance the cumbia all through the night
Who knows how to iron and knows how to cook
Who can take the time to play instead of read a book

NOTES: I learned Arroz Con Leche in 1972 in Las Cruces, New Mexico, S. Lucero.

Arroz Con Leche (Argentina, Columbia, Dominica, Nicaragua,
Panama, Puerto Rico, Mexico, Venezuela).

Arroz Con Leche (juego infantil argentino).

Arroz Con Leche (Paraguay).

Arroz Con Leche (Uruapan, Michoacan, 1966).

Arroz Con Leche (Loiza Aldea, Puerto Rico, 1967).

Arroz Con Leche (Argentina).

Arroz Con Leche (Cuenca, Ecuador).

Arroz Con Leche (Fresno, California).

Arroz Con Leche (Costa Rica).

Arroz Con Leche (Mexico).

Arroz Con Leche (Puerto Rico).

Arroz Con Leche (Puerto Rico).

Henius, 1943.

Corvalan, 1960.

Gil, 1964.

Yurchenco, 1968.

Yurchenco, 1968.

Yurchenco, 1967.

Yurchenco, 1977.

Lucero, 1977.

Hubp, 1985.

SEP, 1987.

Delacre, 1989.

De Cesare, 1993.

Rice with Milk (Arroz con Leche)

The children form a ring, one of them standing in the center. They hold hands, and begin to sing together:

*Arroz con leche se quiere casar
Con una viudita de la capital,
Que sepa coser, que sepa bordar,
Que ponga la mesa en su lugar.*

"The Rice with Milk wants a good wife.

She must be a widow and used to town life,

She must know how to sew, she must know how to knit

And set a fine table. Her food must be fit."

The child in the center of the ring then answers, and after he has pointed to three children in accordance with the words sung, the last child addressed and chosen enters the ring and plays the widow in the next game.

*"Yo soy la viudita, la hija del Rey,
Me quiero casar y no encuentro con quien;
contigo si, contigo no;
contigo, mi vida me casaré yo."*

"I am a widow. My father's the king.
And I must be careful what husband I bring.
Now you I'll have, and you I will not,

(Pointing to the chosen child)
But you, my dear one, I will take on the spot."

Argentina
Colombia
Dominica
Nicaragua
Panama
Puerto Rico
Mexico
Venezuela

Arroz Con Leche

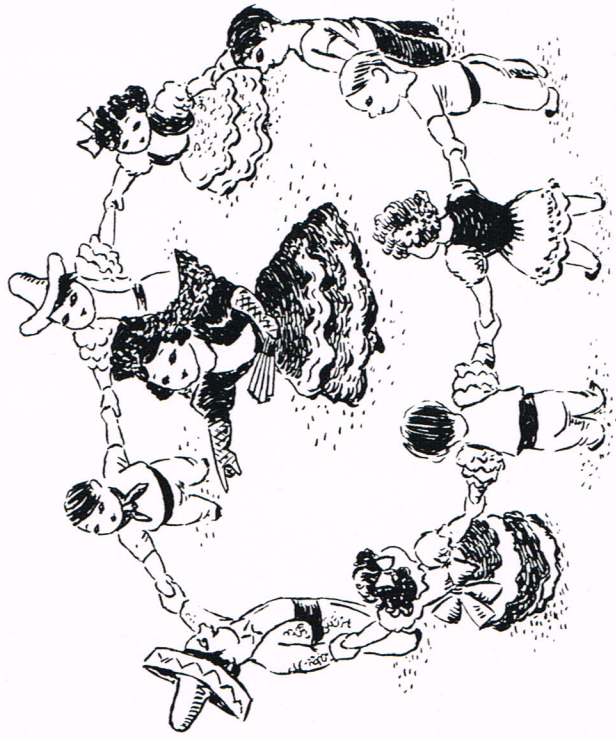
$\text{♩} = 120$

Ar - roz con le - che se qui - ere ca - sar Con

u - na viu - di - ta de la ca - pi - tal, Que

sepa co - ser, que sepa bor - dar, Que

pon - ga la me - sa en su lu - gar.



Paraguay

217. Arroz con leche.

(♩ = 112)

A - rroz con le - che, Me quie - ro ca - sar Con
Que se - pa co - ser,..... Que se - pa bor - dar, Que
u - na se - ño - ri - ta De lir - do co - lor. Con es - ta sí, Con
se - pa a - brir la puer - ta Pa - ra ir a ju - gar.
es - ta no, Con es - ta se - ño - ri - ta Me ca - so yo.

Suele cantarse formando rueda cogiéndose las niñas las manos. Una se sitúa en el centro. Cantan todas:

Arroz con leche, / me quiero casar
con una señorita / de lindo color
que sepa coser. / que sepa bordar,
que sepa abrir la puerta / para ir a jugar.

(La niña del centro cierra los ojos. Con la mano derecha, rítmicamente, va señalando por doquier a

varias niñas sin verlas, naturalmente, mientras se canta):

Con esta sí, / con esta no,
con esta señorita / me caso yo.

(La que señale, cuando el texto dice «señorita», es la elegida, yendo ésta al centro del corro sustituyendo a la primitiva, y así siguen el juego hasta que se cansan.)

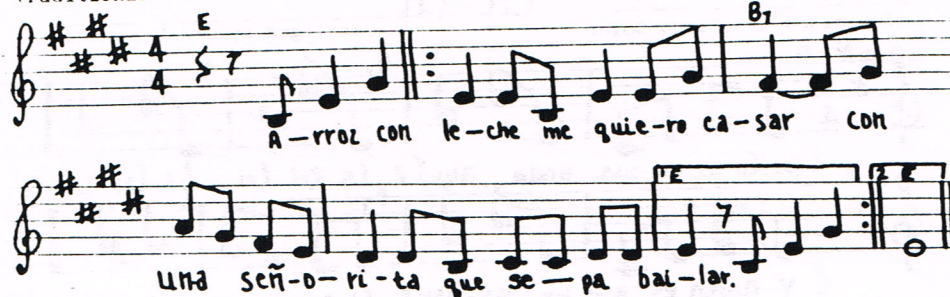
Cancionero Infantil Universal

Gil, 1964

Arroz con leche

traditional

arranged by Stanley A. Lucero



CLAVELITOS

Clavelitos, clavelitos
clavelitos de mi corazón
yo te traigo clavelitos
colorados igual que un buzón.

Si algún día, clavelitos
no lo lograra poderte traer,
no te creas que ya no te quiero
es que no te los pude coger.

ME GUSTAN

Me gustan todos
me gustan todos
me gustan todos en general,
pero esa rubia
pero esa rubia
me gusta más.

UNA BOCA

Una boca para comer
una nariz para oler
dos ojos para ver
dos oídos para oír
y una cabeza para dormir.

Arroz con leche
me quiero casar
con una señorita
que sepa bailar.

Que sepa coser
que sepa planchar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.



UNA ROSA, UN CLAVEL

Jesús me dió una rosa
Isabel me dió un clavel.
Toma, Jesús, tu rosa
yo me iré con Isabel.

Cancionero Infantil

Lucero, 1977

Hupp, 1985

ARROZ CON LECHE

(Rice With Milk)

In Venezuela this game is often called "Arroz con coco" (Rice with coconut). The version below is played by children of Costa Rica.

Children take hands and form a circle. One child stands in the center. As children walk around they sing:

Arroz con leche,

*me quiero casar
con una viudita
de la capital.*

*Que sepa coser,
que sepa bordar,
que ponga la mesa
en su santo lugar.*

Rice with milk,

I want to marry
a little widow
from the Capital.

One who can sew,
who can embroider,
who can set the table
in its holy place.

The child in the center now sings:

*Yo soy la viudita,
la hija del Rey,*

*que quiero casarme
y no hallo con quien.*

I am the little widow,
daughter of the King,
who wants to marry,
but can't find anyone to marry.

The other children sing:

*Pues, cástate, niña,
que yo te daré
zapatos y medias
color de café.*

Well, marry, my girl,
and I will give you
shoes and stockings,
brown in color.

The one in the center points to someone in the circle as she sings each of the following lines:

Contigo, sí,

contigo, no,

contigo, mi vida,

me casaré yo.

You I will marry,

you I won't marry,

you, my darling,

I will marry.

When she reaches the last line, the one she points to as she says the word *yo* now becomes the *viudita* in the center as the game continues as before.

Arroz con leche

(Rice With Milk)



Arroz con leche

A - rroz - con le - che se quie - re ca - sar con u - na viu - di - ta de la ca - pi - tal, que
 Yo soy la viu - di - ta, la hi - ja del rey, me quie - ro ca - sar y no en - cuen - tro con quién: con -

se - pa co - ser, que se - pa bor - dar, que pon - ga l'a - gu - ja en el cam - pa - nar. Ti -
 ti - go sí, con - ti - go no; con - ti - go, mi vi - da, me ca - sa - ré yo. Ti -

lín, ti - lán, so - pi - tas de pan. A - llá vie - ne Juan, co - mién - do - s'el pan.

From
Punto Rico

Arroz Con Leche,

Delacore, 1989

Rice and Milk

I'm Rice and Milk,
 I'd like to be wed,
 To a good little widow
 who bakes a fine bread.
 Who knows how to sew
 and knows how to weave,
 And in the bell tower
 her needle does keep.

Ting-a-ling, ting-a-long.
 Ting-a-ling, ting-a-long.
 With her I will marry,
 with her I belong.

I am the king's daughter,
 a good widow, too.
 I'd like to get married,
 I know not with whom.
 With you sir, it's yes.
 With you sir, it's no.
 With you dear, I'll marry —
 let's be married soon.